

<p><b>Cooperative Agreement On A Lecture-Based Contract For The Academic Year 144 H ( Semester)</b> <b>This contract is effective as of ( ) / 144 AH, corresponding to / / 202 , between the following parties:</b></p>	<p><b>اتفاقية تعاون بنظام المكافأة بالمحاضرة</b> <b>للعام ١٤٤ هـ الفصل الدراسي</b> أبرم هذا العقد في يوم ( ) / / ١٤٤ هـ الموافق / / ٢٠٢ م بين كل من :</p>
<p>1. Princess Nourah Bint Abdulrahman University. Address :P.O.BOX: 84428Riyadh11671 Represented by : Dr. Sarah Abdullah Aledaily As Assistant of the University Vice Rectorate for Educational Affairs Here in after referred to as the (University-First Party).</p> <p>2. (Mr./Ms.).....Nationality :..... Place of residence :.....Address: ..... Degree: ..... Major: ..... Herein after referred to as the (Second Party).</p>	<p>١. جامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن. الرياض ( ص.ب ٨٤٤٢٨ ) الرمز البريدي ١١٦٧١ وتمثلها في الاتفاق الدكتوراة /سارة بنت عبدالله العديلي مساعدة وكيلة الجامعة للشؤون التعليمية ويشار إليها في هذا الاتفاق (الجامعة_ الطرف الأول).</p> <p>٢. (السيد/السيدة).....الجنسية:..... مكان الإقامة:.....العنوان: ..... المؤهل العلمي:.....التخصص:..... ويشار إليه في هذا الاتفاق ( الطرف الثاني ).</p>
<p><b>The two parties agreed on the following:</b> <b>According to the following terms:</b> <b>Article [1]:</b> The part-timer shall fulfill the following requirements: <b>(1-1) The requirements of the theory curriculum:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hand out the course plan to students during the first lecture.</li> <li>2. Achieve the educational goals of the course plan.</li> <li>3. Prepare suitable materials for the lectures and explain them to the students.</li> <li>4. Prepare the summaries, exercises, and examples needed for each lecture.</li> <li>5. Provide the course's content on the university's website and maintain communication through the website.</li> <li>6. Supervise the students' attendance, and submit the attendance and suspension sheet – in coordination with the practical curriculum teacher – to the person in charge in a timely manner.</li> <li>7. Attend and give all the lectures on time and avoid absence or being late without any excuse or prior notice.</li> <li>8. Monitor the practical curriculum teacher by providing her with the laboratory's course plan and assuring that she implements it optimally.</li> <li>9. Use the following methods to evaluate the students to ensure the course objectives have been met:             <ol style="list-style-type: none"> <li>A. Pop quizzes, midterms, and final exams, which includes preparing the questions, correcting, copying, supervising, and grading.</li> <li>B. Daily/weekly exercises and assignments, which includes preparing the questions, correcting, etc.</li> <li>C. Short research papers, which includes correcting, grading, etc.</li> <li>D. Presentations, which includes attending, correcting, and grading, etc.</li> <li>E. Midterm projects, which includes correcting, monitoring, and grading, etc.</li> </ol> </li> <li>10. Submit the detailed final grading for all of the students to the department.</li> <li>11. Compose a file with the course content according to the department's terms and conditions and submit it to the curriculum coordinator.</li> <li>12. At the end of the course, deliver all students' general and individual papers, exam papers, exam questions, and answer keys, along with everything related to the course to the department chairperson.</li> </ol>	<p>واتفق الطرفان على ما يلي : <b>حسب البنود الآتية:</b> <b>بند [١]:</b> يباشر المتعاون واجباته ومهامه وتشمل الإيفاء بالمتطلبات التالية: <b>(١,١) متطلبات تدريس المقرر النظري:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>١. توزيع خطة المقرر على الطالبات في أول محاضرة .</li> <li>٢. الالتزام بتحقيق الأهداف التعليمية المرفقة بخطة المقرر .</li> <li>٣. تحضير المحتوى المناسب للمحاضرات النظرية ومن ثم شرحها للطالبات بالوسائل المناسبة.</li> <li>٤. تحضير الملخصات والتمارين والأمثلة اللازمة للشرح.</li> <li>٥. الالتزام بوضع محتوى المقرر والتواصل عن طريق نظام إدارة التعلم الإلكتروني المعتمد في الجامعة.</li> <li>٦. متابعة حضور وغياب الطالبات وتسليم كشوف الانقطاع والحرمان في وقتها بالتنسيق مع أستاذة العملي.</li> <li>٧. الالتزام بحضور المحاضرات في وقتها وعدم التأخير أو الغياب إلا للضرورة وبعد تبليغ رئيسة القسم المعني بوقت كاف.</li> <li>٨. متابعة الجزء العملي للمقرر من حيث توفير الخطة لأستاذة المعمل والتأكد من تنفيذها على الوجه الأكمل.</li> <li>٩. تقييم الطالبات للتأكد من تحقق الأهداف التعليمية للمقرر وذلك باستخدام أي من طرق التقييم التالية مع التأكد من تجهيز جميع المتطلبات الخاصة بكل طريقة : أ. الاختبارات الدورية أو النصفية أو المفاجئة: وتتطلب وضع الأسئلة. التصحيح. التصوير والمراقبة ورصد الدرجات ....الخ. ب. الواجبات والتمارين الأسبوعية أو اليومية: وتتطلب وضع الأسئلة. التصحيح ورصد الدرجات .... الخ . ج. أوراق البحث القصيرة وتتطلب التصحيح ورصد الدرجات .... الخ . د. العروض المرئية وتتطلب التصحيح وحضور العرض ورصد الدرجات ....الخ. هـ. المشاريع الفصلية: وتتطلب التصحيح. والمتابعة ورصد الدرجات ....الخ ١٠. رصد درجات أعمال السنة التفصيلية وتسليمها مع النتيجة النهائية للقسم. ١١. إعداد ملف وتقرير المقرر حسب الضوابط بالقسم وتسليمه لمنسق المقرر. ١٢. الالتزام بتسليم جميع متعلقات المقرر من نتائج الطالبات المجملة والتفصيلية وأوراق اختبارات الطالبات وأسئلة الاختبارات والإجابات النموذجية وغيرها من متعلقات المقرر للقسم المعني بعد نهاية الفصل.</li> </ol>
<p><b>(1-2) The requirements of the practical curriculum:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Coordinate the preparation of the content and exercises with the theory curriculum teacher.</li> <li>2. Prepare assignments and correct them in coordination with the theory curriculum teacher.</li> </ol>	<p><b>(٢,١) متطلبات تدريس المقرر العملي أو التمارين:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>١. التنسيق مع أستاذ المقرر للجزء النظري لتجهيز المنهج من تمارين وبرامج وخلافه.</li> <li>٢. إعداد الواجبات حسب الاتفاق مع أستاذ النظري وتصحيحه.</li> </ol>

<p>3. Submit all the interims to the theory curriculum teacher. 4. Prepare the midterm and final exam in coordination with the theory curriculum teacher. 5. Examine the laboratory's readability in coordination with the laboratory unit in college before the beginning of the semester. 6. Supervise the students' attendance, and submit the attendance and suspension sheet – in coordination with the practical curriculum teacher – to the person in charge in a timely manner.</p>	<p>٣. رصد درجات أعمال السنة وتسليمها لأستاذ النظري. ٤. وضع أسئلة الاختبارات الفصلية والنهائية بالاتفاق مع أستاذ النظري. ٥. التأكد من جاهزية المعلم من حيث جاهزية البرامج المطلوبة بالتنسيق مع وحدة المعامل في الكلية قبل بداية الفصل الدراسي. ٦. متابعة حضور وغياب الطالبات وتسليم كشوف الانقطاع والحرمان في وقتها بالتنسيق مع أستاذة النظري.</p>
<p><b>(1-3) General requirements:</b> 1. Post the part-timer's timetable in the department, which shows the time and place of each lecture in addition to the office hours signed by the head of the department. 2. Specify six office hours per week solely dedicated to meeting students and answering their inquiries; make other appointments for students who are unavailable to participate in these office hours due to academic scheduling conflicts; and communicate with students through emails and the university website. 3. Maintain professionalism, respect, and understanding in dealing with students; cooperate with other teachers; and adhere to all regulations set by the coordinator. 4. Adhere to the decisions of the college and department regarding the course.. 5. Adhere to previous tasks and obligations for one semester (15 academic weeks) in addition to the exams period.. 6. Abide by the regulations of PNU: A. When performing (curricular or extracurricular (activities or when hosting members from outside PNU to present extracurricular or educational lectures, subject to the prior approval of the authorized party in PNU B. Its not allowed for a collaborator to give private lessons. 7. Adhere to the proctoring of mid-terms exams and final exams of(4) times maximum. 8. An employment certificate shall be given to the second party (part-timer) if the second party has been employed for a period of at least one academic semester. 9. The qualification shall be submitted maximum within one month from the beginning of the semester in which the cooperation has been completed and the salary is paid based on that basis. 10. Any qualification gained during the semester is not accepted&gt;</p>	<p><b>(٣,١) متطلبات عامة:</b> ١. إعلان الجدول الدراسي للعضو في المكان المخصص له بالقسم موضح فيه أوقات وأماكن المحاضرات والساعات المكتتبية بعد توقيعه من رئيسة القسم. ٢. الالتزام بتحديد ٦ ساعات مكتتبية أسبوعياً لمقابلة الطالبات والإجابة عن استفساراتهن دون القيام بأعمال أخرى أثناء ذلك مع توفير مواعيد بالحجز للطالبات التي لا تتناسب الساعات المكتتبية المحددة مع جداولهن بالإضافة للتواصل مع الطالبات عن طريق البريد الإلكتروني وموقع المقرر. ٣. الالتزام بحسن الأخلاق والاحترام والتقدير والتفهم في التعامل مع الطالبات والتعاون مع الأستاذات الأخريات للمقرر بالإضافة للالتزام بما يقرره منسق المقرر من ضوابط تخصص المقرر. ٤. الالتزام بجميع ما يقرره القسم والكلية بخصوص المقرر. ٥. الالتزام بالمهام والواجبات السابقة مدة فصل دراسي كامل مدته (١٥) أسبوع تدريسي بالإضافة للمشاركة بجميع أعمال الاختبارات من مراقبة وتنظيم داخل القسم...الخ. ٦. التقيد بأنظمة الجامعة: أ- في حال القيام بأي نشاط (منهجي أو لامنهجي ) أو استضافة أعضاء من خارج الجامعة لإقامة المحاضرات اللامنهجية أو التثقيفية وأخذ الموافقة المسبقة من أصحاب الصلاحية في حال القيام بأي منها. ب- لا يسمح بإعطاء الدروس الخصوصية للطالبات من قبل المتعاون. ٧. الالتزام بالمراقبة أثناء الاختبارات الفصلية والنهائية وبحد أقصى (٤) مراقبات. ٨. يتم منح إفادة للمساعدة في حال تم التعاون معها لمدة فصل دراسي واحد على الأقل. ٩. يتم إرفاق المؤهل خلال شهر واحد كحد أقصى من بداية الفصل الذي تم التعاون فيه، حيث سيتم الاعتماد عليه ويتم الصرف بناءً على ذلك المؤهل. ١٠. لا يتم قبول أي إفادة بالحصول على المؤهل للفصل الذي تم التعاون فيه.</p>
<p><b>Article [2]: Term of contract:</b> The term of contract is one academic semester (a maximum of 15 academic weeks in addition to the final exams period), starting from the first day of work (Doing all assigned tasks).</p>	<p><b>بند (٢) مدة سريان التعاون:</b> مدة الاتفاق هي فصل دراسي واحد (١٥) أسبوع كحد أقصى بالإضافة إلى فترة الاختبارات النهائية اعتباراً من تاريخ مباشرة العمل (ممارسة المهام الموكلة إليها).</p>
<p><b>Article [3]: Financial entitlements:</b> 1. Part-timer's payment regulations: a. A credit hour is a teaching unit specified based on article (40) of the Saudi Universities Policy which states the following: (( A teaching unit is a weekly theoretical lecture not less than 45 minutes or a weekly practical lecture not less than 100 minutes, and the curriculum unit shall continue for one academic semester)). b. Credit hour tuition shall be determined based on article (101) of Saudi Faculty Policy as follows: • (SR 200) for Bachelor Degree. • (SR 250) for Master Degree. • (SR 300) for PhD ( assistant professor).</p>	<p><b>بند (٣): المستحقات المالية:</b> ١. ضوابط حساب المكافأة للمتعاون: أ. الساعة المعتمدة هي وحدة تدريسية واحدة وتحدد بناء على المادة (٤٠) من اللائحة والتي تنص على ما يلي: ((الوحدة التدريسية هي المحاضرة النظرية الأسبوعية التي لا تقل مدتها عن خمسين دقيقة، أو الدرس العملي أو الميداني الأسبوعي الذي لا تقل مدته عن مائة دقيقة، وتستمر الوحدة التدريسية فصلاً دراسياً)). ب. يحدد أجر الساعة المعتمدة بناء على المادة (١٠١) من اللائحة المنظمة لشؤون أعضاء هيئة التدريس السعوديين في الجامعات كما يلي: • (٢٠٠ ريال) لمن هم على درجة البكالوريوس. • (٢٥٠ ريال) لمن هم على درجة الماجستير. • (٣٠٠ ريال) لمن هم على درجة الدكتوراه (أستاذ مساعد).</p>

رمز النموذج: 0130-F0103

نموذج اتفاقية تعاون نظام المكافأة بالمحاضرة

c. e Hourly wage of the approved hour for the hiring of professional practitioners with diploma holders is determined based on the decision of the Standing Committee with Distinguished Competencies Decision (2/1) 19/2/2020 for the specialization (Aesthetics and Female Decorating, Cooking) - as follows:			ج. يحدد أجر الساعة المعتمدة للاستعانة بالممارسين المهنيين حاملي الدبلوم بناءً على قرار اللجنة الدائمة للاستعانة بالكفاءات المتميزة قرار (٢/١) ١٩٤١/٦/٢٤ هـ تخصص ( التجميل والتزيين النسائي ، الطبي ) كما يلي:		
Qualification	Years of experience	The teaching unit wage	أجر الوحدة التدريسية	سنوات الخبرة	المؤهل العلمي
Secondary + (Diploma in 3 terms)	1-2 years	(80) SR	٨٠٠ ريال	٢-١ سنة	ثانوي + (دبلوم ٣ فصول)
	More than two years	(100) SR	١٠٠٠ ريال	أكثر من سنتين	
Secondary + (Diploma in 4 terms)	1-2 years	(110) SR	١١٠٠ ريال	٢-١ سنة	ثانوي + (دبلوم ٤ فصول)
	More than two years	(130) SR	١٣٠٠ ريال	أكثر من سنتين	
Secondary + (Diploma in 5 terms)	1-2 years	(150) SR	١٥٠٠ ريال	٢-١ سنة	ثانوي + (دبلوم ٥ فصول)
	More than two years	(170) SR	١٧٠٠ ريال	أكثر من سنتين	
D- The hourly wage for hiring female collaborators holding a higher diploma in physical education for girls is determined based on the decision of the Standing Committee for the Assistance of Distinguished Competencies Resolution (1/1) 9/7/1442 AH as follows:			د- يحدد أجر الساعة المعتمدة للاستعانة بالتعاونات من حملة الدبلوم العالي في التربية البدنية للبنات بناءً على قرار اللجنة الدائمة للاستعانة بالكفاءات المتميزة قرار (١/١) ١٤٤٢/٧/٩ هـ كما يلي:		
Qualification	Bachelor's major	The fee for the approved teaching unit	أجر الوحدة التدريسية المعتمدة	تخصص البكالوريوس	المؤهل العلمي
Bachelor's degree + higher diploma In physical education for girls	physiotherapy Nutrition and fitness	(225) SR	٢٢٥ ريال	العلاج الطبيعي التغذية واللياقة البدنية	بكالوريوس + الدبلوم العالي في التربية البدنية للبنات
2. The part-timer's payment is calculated as per academic semester as follows: <b>Total entitlement = * number of weekly credit hours x number of academic weeks x credit hour fees.</b> <b>*Total Of Practical Units = Number Of Actual Hours ÷ 2</b>			٢. تحسب مكافأة العضو المتعاون لكامل الفصل الدراسي كما يلي: إجمالي المستحق = * إجمالي عدد الوحدات التدريسية المعتمدة أسبوعياً × عدد الأسابيع الدراسية × أجر الوحدة التدريسية المعتمدة. *مجموع الوحدات العملية = عدد الساعات الفعلية ÷ ٢		
3. The First Party shall be obligated to pay the Second Party's payment after the part-timer finishes the final exams of the academic semester and hands over all requirements.			٣. يلتزم الطرف الأول برفع طلب صرف المستحقات للطرف الثاني بعد نهاية اختبارات الفصل الدراسي الذي تم خلاله الاتفاق، وبعد تسليم المتعاون لكافة متعلقات المقرر.		
<b>Article[4]: Breaching conditions:</b> The Second Party (part-timer) shall acknowledge performing all tasks mentioned during the collaboration term, and in the case of breaching any articles, the <u>Second Party</u> shall not be entitled to receive any payment.			<b>بند (٤): الإخلال بشروط هذا الاتفاق:</b> يتعهد الطرف الثاني (المتعاون) بالقيام بالمتطلبات المذكورة في بند (١) خلال مدة الاتفاق المذكورة في بند (٢) وعند الإخلال بأي مادة من مواد هذا الاتفاق من قبله يسقط حقه في استيفاء مستحقاته المالية.		
<b>Article [5]: Termination:</b> In any of the following cases, the First Party reserves the right to terminate the contract without prior notice, and the Second Party will not be entitled to any end-of-service indemnity: 1.If the Second Party does not fulfill the assigned responsibilities. 2.In the event of a breach committed by the Second Party of their duties and responsibilities. 3.If the Second Party performs an action that affects the honor, trust, or morals of the university. 4.If the Second Party has submitted false certificates or documents. 5.If the Second Party is absent without a justified reason for five (5) consecutive days or ten (10) during the semester. 6.Withdrawal without a legitimate or acceptable excuse. 7.If breaching any of the terms of this contract.			<b>بند [٥]: إنهاء الاتفاق:</b> يحق للطرف الأول إنهاء الاتفاق مع الطرف الثاني بدون إخطار أو عدم منحه المكافأة في الحالات التالية: ١. إذا لم يتم الطرف الثاني بتأدية التزاماته الجوهرية المترتبة على هذا الاتفاق. ٢. في حالة الإخلال من قبل الطرف الثاني لمسؤولياته وواجباته. ٣. إذا ثبت إتباعه سلوكاً سيئاً أو ارتكابه عملاً مغللاً بالشرف أو الأمانة. ٤. إذا ثبت لجوئه للتزوير للحصول على العمل. ٥. إذا تغيب عن العمل لمدة خمسة (٥) أيام متتالية أو عشرة (١٠) أيام خلال الفصل الدراسي دون عذر شرعي أو عذر مقبول. ٦. الانسحاب بدون عذر شرعي أو عذر مقبول. ٧. عند الإخلال بأي بند من بنود الاتفاقية.		
<b>Acknowledgement:</b> I hereby acknowledge that I do not have the right to claim PNU for any payments in case of breaching any of the above articles, and I sign accordingly <b>Signature: .....</b>			<b>تعهد:</b> أتعهد أنا الموقع أدناه بعدم مطالبة جامعة الأميرة نورة بنت عبدالرحمن بأي مستحقات مالية في حال إخلالي بأي بند من بنود هذا الاتفاق وعليه أوقع <b>التوقيع: .....</b>		
Two copies of this contract have been made; one for the office of Assistant of the University Vice Rectorate for Educational Affairs and one for the part-timers (the Second Party).			حررت هذه المذكورة من الأصل لمكتب مساعدة وكالة الجامعة للشؤون التعليمية (الطرف الأول) ونسخة للمتعاون (الطرف الثاني).		
<b>First Party:</b> Name: Dr. Sarah Abdullah Al-Edaily Signature:..... Date: / / 202			<b>الطرف الأول:</b> الاسم: د. ساره بنت عبدالله العديلي التوقيع: ..... التاريخ: / / ١٤٤٤ هـ		
<b>Second Party:</b> Name:..... Signature: ..... Date: / / 202			<b>الطرف الثاني:</b> الاسم: ..... التوقيع: ..... التاريخ: / / ١٤٤٤ هـ		